

Директор

руж



Читайте в номере:

Положение о кадровой политике ОмГУ (стр.4)

«Автобанк» приглашает (стр.7)

День рождения Шекспира (стр.5)

Как прошел День Химика (стр.4)

Бенефис? Бенефис... Бенефис! (стр.1)

ЛИТОРГИЯ

(стр. 8)

О М С К И Й У Н И В Е Р С И Т Е Т

ОРГАН СОВЕТА ОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ☆16 (512) ☆27 мая 2005 г. ☆Цена 50 коп.

1 ИЮНЯ - МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ЗАЩИТЫ ДЕТЕЙ

Улыбка против боли

1 июня в Международный День защиты детей все юное поколение ожидает от взрослых подарков, особого внимания и ласки.

Но многие ребята нашего города находятся в беде, у кого-то из них нет пап и мам... Так неужели в этот праздник они останутся без подарков? В наших силах подарить детям праздник! С 11 по 31 мая Центр «Помоги советом» проводит марафон «Моя любимая игрушка».

Практически у каждого из нас есть дома игрушки, с которыми мы так любили играть в детстве. Куклы Маши, машинки, настольные игры, конструкторы... Ваша игрушка может подарить улыбку и радость детям. По 31 мая включительно приносите игрушки в Центр «Помоги советом» по адресу ул. Маяковского, 16 (ост. Транспортная академия) с 10-00 до 18-00 (кроме сб. и вс.), и уже 1 июня на праздничном концерте они будут переданы ребятишкам,



которые проходят лечение в областной детской клинической больнице. Не оставайтесь в стороне!

Эвелина Барсегян, ЯЖ-105.
Телефон Центра «Помоги советом» 32-53-48

Народный театр драмы и поэзии ОмГУ «Поиск»



Юля Апелдимова
Инна Елгина



Бенефис
4 июня
18.00.

Актальный зал I корпуса

Бенефис - выпускной вечер для тех, наших актеров, кто заканчивает нынче университета. В программе отрывки из лучших ролей актрис и водевиль-сюрприз. Готовьте бенефицианткам цветы и подарки!



Аня Францева
Катя Небольсина



Положение о кадровой политике Омского государственного университета

Положение о кадровой политике – документ, регламентирующий отношение ОмГУ к различным направлениям управления персоналом, определяющий основные цели, принципы, приоритеты и механизмы на ближайший период.

Основные цели и задачи управления персоналом ОмГУ.

1. Повышение профессионально-квалификационного уровня профессорско-преподавательского состава как условие обеспечения высокого качества образования и соблюдение лицензионных требований.

2. Внедрение современных технологий управления персоналом, направленных на формирование высококвалифицированного персонала, более эффективное и оперативное решение кадровых проблем сотрудников.

3. Улучшение материального обеспечения и нематериального стимулирования сотрудников ОмГУ.

Основные принципы управления персоналом.

1. Оптимизация структуры управления персоналом;

2. Дифференциация механизмов поддержки и мотивации, направленных на формирование оптимальной для стратегии ОмГУ структуры его персонала.

3. Демократизм и открытость.

Основные характеристики кадровой политики ОмГУ

Социальное развитие и обеспечение благоприятных условий труда

Цель: создание условий для труда и отдыха, развитие социальной поддержки сотрудников.

Механизмы: обновление содержания Коллективного договора на конференции трудового коллектива в 2005 году. При его разработке сделать акцент на соблюдении норм охраны труда и противопожарной безопасности, аттестации рабочих мест по факторам неблагоприятных условий труда. Ввод в эксплуатацию спортивно-оздоровительной базы «Аэлита» в п. Чернолучье, функционирование и развитие которой должно осуществляться по целевой программе, включающей схемы освоения территории базы, систему предоставления мест для отдыха и проведения мероприятий, механизмы привлечения дополнительных инвестиций, в том числе с использованием коммерческих средств структурных подразделений. Сохранение механизма снижения нагрузки преподавателей при формировании штатного расписания и распределения ставок путем введения коэффициента из расчета 1 преподаватель на 8 студентов, что предотвращает сокращение числа преподавателей, обеспечивает сокращение количества часов на одну ставку и высвобождает время на занятие учебно-методической и научной работой. Финансирование снижения нагрузки осуществляется из ЦВС. Выплата надбавок различным категориям преподавателей, обеспечивающих средне-рыночный уровень дохода в регионе по профессиональ-

ным группам. Снижение нагрузки женщинам-преподавателям, имеющим несовершеннолетних детей, на 50 часов с соответствующей компенсацией кафедрам из средств ЦВС; предоставление женщинам-сотрудникам, имеющим детей до 12 лет, дополнительного оплачиваемого отпуска из средств ЦВС. Разработка программы по поддержке сотрудников в решении жилищных вопросов, в том числе путем включения ОмГУ в губернаторскую и городскую программы инвестиционно-ипотечного кредитования. Продолжить выделение средств на социальную программу поддержки сотрудников и детей сотрудников ОмГУ, реализация которой будет осуществляться в том числе совместно с профкомом.

Повышение квалификационного уровня персонала

Цель: обеспечение полного соблюдения нормативных требований «остепенности» на всех факультетах, а также создание условий для систематического повышения квалификации работников с учетом современных тенденций развития образования в России и управления вузом.

Механизмы: ОмГУ разрабатывает Целевую Программу материальной и имиджевой поддержки докторантов и сотрудников, завершающих работу над докторскими диссертациями, в которой должны содержаться взаимодополняющие меры государственной, университетской, факультетской и кафедральной поддержки, обеспечивающие полную компенсацию прямых и косвенных затрат соискателей. В бюджете ОмГУ на эти цели предусматривается выделение соответствующих средств.

В структурные подразделения, где не соблюдены лицензионные показатели по «остепенности», привлечение на постоянную работу в штат ОмГУ лиц без ученых степеней (званий) может осуществляться только в исключительных случаях. Каждый преподаватель, не имеющий ученой степени (ученого звания), должен иметь подробный план с указанием сроков защиты диссертаций, ответственность за выполнение которого несут научный руководитель и заведующий кафедрой.

ОмГУ рассматривает развитие персонала в качестве приоритета и разрабатывает целевую программу повышения квалификации, в которой, помимо традиционных форм и направлений, акцент делается на:

- улучшение технической оснащенности учебного процесса;
- разработку современных технологий преподавания учебных дисциплин (для преподавателей);
- управленческую и психологическую подготовку руководителей всех структурных подразделений (деканов, заведующих кафедрами, начальников управлений и отделов, руководителей центров);
- текущее обучение АУП и УВП, направленное на

качественное совершенствование технологий работы и применение новых методик;

- обучение системе управления качеством образования как основополагающего элемента управления вузом;

- научные стажировки в родственных научных и учебных заведениях.

Конкурсный отбор и аттестация персонала

Цель: совершенствование и стандартизация процедур, содержания конкурсного отбора и аттестации для усиления их стимулирующего влияния на повышение квалификационного уровня.

Механизмы: при замещении должностей доцентов и профессоров (впервые) должны учитываться перспективы и возможности претендентов получить ученое звание: для доцентов – в течение одного года (в отдельных случаях до двух лет), для профессоров – в течение трех лет.

Критерий качества кадрового состава ППС лежит в основе оценки работы руководителей соответствующих структурных подразделений (деканов и заведующих кафедрами).

Основным оценочным критерием при прохождении конкурсного отбора является выполнение индивидуального плана, в котором наряду с традиционными показателями акцент делается на планирование научной и учебно-методической работы (например, по разработке новых методов преподавания, самостоятельной работы студентов, дистанционных форм обучения и др.).

ОмГУ вводит систематическую аттестацию АУП и УВП, основанную на определении уровня знаний и деловых качеств. Подготовительный этап аттестации включает обучение. Результаты аттестации учитываются при установлении разряда (оклада), размера надбавок и в схемах трудовых перемещений.

ОмГУ разрабатывает и апробирует технологии конкурсного замещения должностей административно-управленческого персонала.

Стимулирование и оплата труда

Цель: разработка принципов и создание системы стимулирования, интегрирующих принципы децентрализованного управления по целям и принципы равной оплаты за равный труд.

Механизмы: увеличение оплаты труда УВП и АУП должно напрямую зависеть от качественного развития технологий и методов работы, от качества обслуживания внешних и внутренних клиентов. При сокращении ставок в структурном подразделении высвобожденный фонд оплаты труда может служить источником надбавок и доплат за совмещение функций.

Разработка типового положения об оплате труда, в котором учитываются приоритеты развития университета и его структурных подразделений, в соответствии с которым уточняются положения об оплате труда на факультетах и в других структурных подразделениях.

ОмГУ создает программу нематериальной поддержки сотрудников, включающую мероприятия по представлению к наградам, почетным званиям и другие мероприятия нематериального стимулирования.

Совершенствование структуры управления персоналом ОмГУ

Цель: создать систему процедур и правил, способствующих эффективному и оперативному обслуживанию работников ОмГУ по кадровым вопросам.

Механизмы: реорганизация управления по кадровой работе и международному сотрудничеству, перераспределение функциональных обязанностей с концентрацией всех кадровых функций. Автоматизация работы по кадровому делопроизводству и ведению баз данных. Повышение квалификации и переподготовка сотрудников службы управления персоналом ОмГУ.

Создание координационного совета и рабочих групп по разработке и внедрению ключевых направлений управления персоналом.

Включение вопросов управления персоналом в программы повышения квалификации руководителей структурных подразделений ОмГУ.

Основные положения кадровой политики реализуются как в рамках текущего управления персоналом, так и в целевой программе «Персонал ОмГУ».

Выборы декана

исторического факультета назначены на **16 июня 2005 г.** на заседании ученого совета исторического факультета тайным голосованием, сроком на 5 лет, из числа наиболее квалифицированных и авторитетных специалистов, имеющих ученую степень или ученое звание. Выдвижение кандидатур на должность декана провести в срок **до 9 июня 2005 г.** Список всех кандидатов на должность декана с указанием ученой степени, ученого звания, занимаемой должности, а также кафедр или лиц, выдвинувших кандидата, должен быть вывешен на доске объявлений для ознакомления коллектива факультета **не позднее 11 июня 2005 г.** Заседание ученого совета исторического факультета провести под председательством проректора по персоналу и студенческому составу В.С.Половинко.

СЧИТАТЬ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМИ

зачетную книжку № 02082, выданную ОмГУ на имя Сальниковой Елены Викторовны;
студенческий билет № 99677, выданный ОмГУ на имя Сторожук Ольги Валерьевны (ЭФ-932/з);
студенческий билет № ЭД 04199, выданный на имя Пахалковой Екатерины Анатольевны (ЭБ-410);
студенческий билет № ЭД 04191, выданный ОмГУ на имя Осмак Анны Владимировны (ЭФ-406).

«Я, как валентный электрон, с тобой в осадоk вытараю...»

Что отраднo, гуляют наши факультеты круглый год. Учебный, разумеется. Особенно повезло химикам – не только из-за того, что они «закрывают» череду университетских праздников, но еще и потому, что День химика наиболее близок к сессии.

Сие обстоятельство, с одной стороны, положительно стимулирует студенческое вдохновение, фантазию и изобретательность, а с другой – одаривает жареным петухом, который (нет, чтобы лежать на блюдечке с голубой камочкой) бежит сзади изо всех сил и норовит клюнуть. Поэтому, видимо, совместились в «Звездном», как говорится, два в одном – концерт и аукцион, но получилось интересно.

Немного о том, что происходило на сцене. Из «концертной» части больше всего запомнился показ мод. В представленных нарядах, как отметили ведущие (Александр Комаров и Олег Огарь, оба ХХ-302) можно и лабораторные работы делать, и гулять по улице. (Со стороны преподавателей возражений не последовало). Все костюмы – это весьма элегантные модели халатов. Потрясли (от смеха) собравшихся новости с сурдопереводом, в которых сообщалось, что магазины «Садко» и «Снежинка» закрываются. Продолжая «экономическую» тему, следует упомянуть песню

в исполнении первокурсника Александра Мироненко, посвященную тем, у кого маленькая стипендия. Дополнительный колорит внес брейк-проект «Кипиш». К сожалению, не удалось заснять – уж слишком быстро ребята прыгали на руках, ногах, головах...

Часть аукционная требовала зрителей на сцену. В борьбе за индульгенции одним пришлось читать под рэп стихи Пушкина и Лермонтова («Вечер, ты помнишь, вьюга злилась...», «Белеет парус одинокий...»), другим исполнить танцевальное попурри, на долю третьих выпало признаваться в любви друг другу с использованием химических терминов (см. заголовок). А еще петь песни, сочинять стишки, частушки, кричалки и прочее – вплоть до гимна. Благо есть у кого поучиться – пример показала декан химического факультета Ирина Васильевна Власова. Заодно она наградила призами победителей недавно прошедшей научно-конференции.

Если импровизация на сцене порой ребятам не совсем удавалась, а где-то чувствовалось, что не хва-



Арабские танцы первокурсниц химфака

тило репетиций, главное все же, что организаторам удалось создать атмосферу праздника. Своего, хи-

мического, которому все были рады.

*Вероника Скородумова.
Фото автора.*

Р.С. Как выпускник химического факультета, хочу поделиться с молодыми некоторыми «запасами», которые не вошли лет восемь назад в такие же концерты. Помните, «Над седой равниной моря гордо реет бурувостник...»? А теперь возьмите описание любой технологической схемы из учебника по химической технологии и попробуйте в том же духе. Например, про установку АВТ: «Нефть с ЭЛОУ поступает, проходя теплообменник, где продуктами процесса нагревается, потом в атмосферную колонну подаются ее насосом. Отгоняют там бензины, керосины, дизеля, конечно, тоже. А мазут отводят снизу прямо в вакуумный блок. Там при сниженном давлении, избегая разложения, отделяют от гидро-ну, в общем идея, думаю, понятна. Может, пригодится.

СЧИТАТЬ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМИ

зачетную книжку № АН01029, выданную ОмГУ на имя Маскаева Романа Павловича (СВ-101);
студенческий билет № 03183, выданный ОмГУ на имя Мунгалова Александра Владимировича (ЭЭ-303);
студенческий билет № 99424, выданный ОмГУ на имя Фромм Ирины Григорьевны (ЮЮ-931з);
студенческий билет № 94078, выданный ОмГУ на имя Шевченко Дениса Сергеевича (ИИ-931).



Сравнительно молодой факультет иностранных языков ОмГУ уже имеет немало хороших традиций, и с каждым годом их становится все больше благодаря активности и таланту студентов и преподавателей.

23 апреля в первый раз была проведена литературная гостиная, приуроченная ко дню рождения Шекспира. Вдохновителями этого начинания стали преподаватель Ольга Юрьевна Казарина и группы ЛП401В, ЛМ404 и ЛМ304В. Можно с уверенностью сказать, что праздник состоялся.

На дне рождения классика гармонично сочетались чтение сонетов, знакомство с интересными фактами из

День рождения Шекспира

жизни поэта и отрывки из фильмов, поставленных по его произведениям. Первокурсники представили различные литературные переводы бессмертных произведений, и все это сопровождалось замечательным музыкальным оформлением. Ну и конечно, как на любом дне рождения, не обошлось без чаепития, застольных разговоров и гостей – преподавателей и студентов ОмГУ.

Ярким завершением нашей литературной гостиной стала постановка финальной сцены самого знаменитого творения Шекспира – «Ромео и Джульетта», представленная студентами группы ЛМ304В (см фото: Джульетта – Наталья Платонова, Ромео – Анастасия Попова).

Юлия Гайдук.

Р.С. А 30 мая в 9.45 наш факультет приглашает всех, кто неравнодушен к английской и американской музыке, в музыкальную гостиную, где состоится встреча с музыкантами струнного квартета Омского симфонического оркестра и хоровой студией «Лига» лицея № 66.

Десятые апрельские экономические чтения на ФМБ

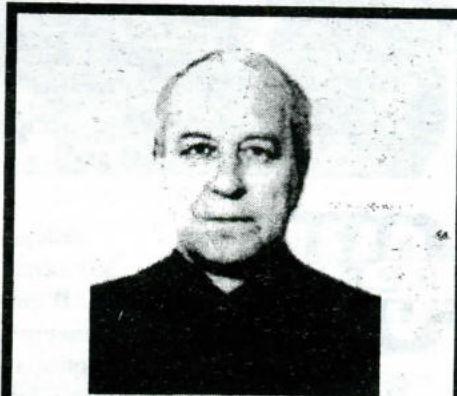
12 мая 2005 года факультет международного бизнеса провел международную научно-практическую конференцию «Десятые апрельские экономические чтения». Этот проект получил начало в 1995 году на базе Омского государственного педагогического университета под руководством доктора экономических наук, профессора А.И.Ковалева.

В публикациях десятого юбилейного сборника научных трудов конференции приняли участие сотрудники и студенты вузов, предприятий и организаций г. Омска, других городов России, а также представители зарубежных государств (Великобритания, Германия, Казахстан). Среди омских участников наибольшую активность проявили представители ОмГУ, ОмГПУ, ОмГТУ, ОмГУПС, Омский институт РГТЭУ, специалисты Министерства экономики Омской области, ГУ Банка России по Омской области, ООО «Манрос-М» и ФГУП «Омский НИИ приборостроения». Иногородние участники представляли УрГЭУ (г. Екатеринбург), КГТЭИ (г. Красноярск), ТГПИ (г. Тобольск), МКБ «Москомприватбанку» (г. Санкт-Петербург) и Евразийский гуманитарный институт (г. Астана).

Десятая юбилейная конференция собрала большое число участников. Немалый интерес вызвало обсуждение результатов исследований проводимых аспирантами ОмГУ и ОмГПУ. Кроме того, с неподдельным вниманием были выслушаны доклады преподавателей, в частности Н.И.Зеленской (ОмГУ) о проблемах подготовки специалистов по рекламе, О.А.Козловой (ОмГУ) об экологическом маркетинге и В.В.Федюнина (ОмГПУ) о проблемах развития промышленных предприятий малого бизнеса.

Начало добрых традиций будет продолжено, и скоро будет дан старт новым «Одиннадцатым апрельским экономическим чтениям».

Е.Исаева, зам. декана по научной работе ФМБ.



Студенты и преподаватели филологического факультета в связи со скоропостижной кончиной выражают соболезнования семье

**СМИРНОВА ЕВГЕНИЯ
МИХАЙЛОВИЧА**

- доктора РАЕН, профессора, заведующего кафедрой библиотечно-информационной деятельности ОмГУ, академика Российской академии естественных наук, заслуженного работника культуры РФ.

Коллеги, друзья, студенты.

САМЫЙ ВАЖНЫЙ ЮБИЛЕЙ 2005 ГОДА

5–6 мая в стенах Омского государственного университета им. Ф.М. Достоевского состоялась III Всероссийская научная конференция «Сибирь: вклад в победу в Великой Отечественной войне». Мне довелось принять участие в этом событии, и я сразу бы хотел отметить высокий уровень организации конференции.

В конференции приняли участие более 100 представителей вузов, архивов библиотек, музеев, а также органов государственной и местной власти.

Участники конференции обратили внимание на то, что сибиряки внесли существенный вклад в победу над фашизмом, как на фронте, так и в тылу. В годы войны из Сибири на фронт было отправлено немало частей и соединений, которым приходилось защищать Родину на самых ответственных участках фронта, в частности на Сталинградском направлении, блестяще сражалась знаменитая омская 308-я стрелковая дивизия под ко-



мандованием Л.Н. Гуртьева, доклад о подвиге которой мне выпала честь представить на конференции.

Многие из собравшихся отметили недопустимость попыток переписывать историю Великой войны и Великой победы нашего народа, которые делаются некоторыми учёными, в том числе в нашей стране. В частности, недопустимо принижать подвиг советского солдата и представлять Александра Матросова в роли дезертира, которого якобы заставили закрыть своим телом амбразуру пулеметного дзота противника.

К сожалению, попытки переписать историю делают не только учёные, но и многие политики, я имею в виду руководство стран Балтии, которое считает освободителей оккупантами. Так, 9 мая мэр Таллинна запретил ветеранам зажечь Вечный Огонь, мотивируя это тем, что это трагически заденет чувства эстонцев.

Многие участники конференции отметили, что российское руководство должно адекватно реагировать на ультрареакционную политику прибалтийских государств, так как сейчас делается недостаточно для защиты национальных интересов в этом направлении.

Так уж вышло, что мы вспоминаем ветеранов Великой Отечественной войны, как правило, только в канун каких-либо праздников, юбилеев. Между тем, они нуждаются в нашем внимании постоянно и, наверное, даже больше, чем в материальной поддержке.

Руслан НАДЕЖДИН, ЮЮ-005.

Фото А.Галюкшева.

В апреле

завершились соревнования по баскетболу среди женских команд в зачет спартакиады вузов г.Омска. В соревнованиях участвовали десять команд. Успешно выступили наши девушки. По итогам турнира они заняли почетное II место, уступив лишь академии физической культуры.

Лучшим игроком турнира признана первокурсница Елена Новикова (ЭП-415).



Слева направо: О.Клибушкина (ФП-10), А.Вина (ЭБ-310), тренер Г.С.Коступ, А.Ионина (ММ-01), Ю.Соловьева (ММ-01), А.Бенгаль (Ю-404), В.Борисова (ММ-01), Ю.Иванова (ММ-01), Ю.Иванова (ЮЮ-210), О.Астапович (ЮЮ-210), Ю.Иванова (ЮЮ-210), Ю.Иванова (ЮЮ-210), Ю.Иванова (ЮЮ-210).



Олимпиада по музееведению

В общеуниверситетской проведенной олимпиаде «Музееведение и музеи мира» 4 мая 2005 года, I место заняла Елена Полуянова (ИИ-201), II место Евгения Вяткина (МП-304) и Татьяна Ивченко (Б-402), III место Юлия Борисова (МП-305), Евгения Морева (ЮЮ-404) и Геннадий Ржаницын (СБ – 101).

Поздравляем победителей!

Все на шейпинг!

В прошлом году в общежитии ОмГУ открылся тренажерный зал. Теперь набраны тренеры для занятий по шейпингу. Инициативу проявили студенты старших курсов, уже составлен график тренировок. Сами ребята считают, что занятия спортом помогают не только хорошо выглядеть, но и быть уверенным в себе.

Ирина Алешко, ЯЖ-306.

ПОПРАВКА. В № 14 от 6 мая с.г. по вине авторов статьи «Две судьбы» допущена неточность: Н.И.Баранцев в 1943-м был командиром не батальона, а взвода.

Уважаемые сотрудники Омского государственного университета!



Омский филиал ОАО АКБ «Автобанк-Никойл» начинает реализацию проекта по кредитованию сотрудников ОмГУ на потребительские цели. Для участия в этом проекте предлагаем Вам подать предварительную заявку на получение кредита. Бланк заявки Вы можете получить в профкоме сотрудников ОмГУ и оставить после заполнения в ячейке профсоюзного комитета сотрудников в канцелярии, либо передать в отдел кредитования в дополнительном офисе банка по адресу: ул. Маркса, д.3/1 (ост. «Площадь им.Ленина», за зданием Иртышского речного пароходства).

Условия по кредитованию сотрудников ОмГУ на потребительские цели: сумма кредита от 30 000 рублей до 600 000 рублей. Срок кредитования от 6-ти до 12-ти месяцев. Процентная ставка 19% годовых.

Комиссии банка 2% от суммы кредита единовременно в день выдачи кредита. Погашение кредита осуществляется ежемесячно, равными долями, не позднее последнего рабочего дня. Планируемый срок рассмотрения заявки предоставления кредита не более 2-х рабочих дней с момента формирования полного пакета документов (письмо от ОмГУ о согласии выступить поручителем, заявка на получение кредита, копия паспорта). Дополнительные поручители, а также залог, не требуются.

Тел. 539-912. Омский филиал АВТОБАНК-НИКОЙЛ, Омск, ул.Маршала Жукова, 74/2, e-mail: mail@avtobank-omsk.ru, www.avtobank-omsk.ru



Сибирская Финансовая Группа

Внимание, ВЫПУСКНИКИ!

У вас есть великолепный шанс начать свою карьеру в динамично развивающейся компании – одной из ведущих на рынке потребительского кредитования г.Омска.

Если Вам интереснее строить, чем подстраиваться;
Если профессиональный рост для Вас также важен, как карьерный;
Если Вы целеустремленны и требовательны,
то Ваши перспективы совпадают с перспективами

Сибирского Кредитного Агентства и Сибирской Финансовой Группы
приглашаем выпускников (желательно экономических специальностей)
принять участие в конкурсе на замещение вакансий:

- технолога по кредитным продуктам (для пытливых и изобретательных);
- менеджера по корпоративным клиентам (для находчивых и мобильных);
- специалиста по продвижению услуг (для креативных и увлеченных);
- эксперта по потребительскому кредитованию (для контактных и эффективных).

С вопросами и предложениями просим обращаться по тел.: 23-65-25, 25-25-65, 25-16-38.
С резюме по адресам: ул.Ленина, 2а, 2 этаж; razvitie@sibfingroup.ru

ЛИТОРГИЯ

№ 5 (126). МАЙ 2005 г.

Мы представляем на суд читателей еще два конкурсных поэтических перевода с французского.

J.Prever.

*LE FAUT PASSER
LE TEMPS*

On croit que c'est facile
de ne rien faire du tout
au fond c'est difficile
c'est difficile comme tout
il faut passer le temps
c'est tout un travail
il faut passer le temps
c'est un travail de titan.

Ah! du matin au soir
ge ne faisais rien
rien.

Ah! quelle drôle de chose
du matin au soir
du soir au matin
je faisais la meme chose
rien!

Ah! quelle triste histoire
j'aurais pu tout avoir
oui
ce que j'aurais voulu
si je l'avais voulu
je l'aurais eu
mais n'avais envie de rien
rien.

Перевод Марии Дик, ЯБ-307.

ПРОВОДНИК ВРЕМЕНИ

Я валяю весь день дурака.
Разве попусту трачу дни?
Кто-то думает свысока,
пользу могут дать мне они.
Я пою, я гуляю, я в пути размышляю -
время идет.
Устаю, отдыхаю, я свой ход замедляю -
а время не ждет.
Завтра снова с рассвета
и ни то, и ни это не волнует меня.

И с рассвета до завтра
думать о послезавтра,
день идущий вина.
Но с любым настроением
убегают мгновенья,
и бездействие - зря.
Наблюдаю в томленьи
я момент сожаленья
и ругаю себя.

Но, быть может, желай я
преуспеть в чем-нибудь,
был бы ясен и легок
одиноким мой путь?
Ведь как сложно страдать
каждый день от того,
что день новый в себе
не несет ничего.

Елена Чечулина, ЯФ-403.

Боль с глазами сумасшедшего ребенка -
Что вам в ней?
Вы не Блок, и я не ваша Незнакомка.
Сто огней
Окон дома. В окнах пары
Гасят свет.
Апельсины и гитары...
Входа нет;
Нет ни выхода, ни входа -
Лишь слова.
Такова цена свободы.
Я мертва.

* * *

Я помню простыни с мороза
И свежий запах меха шуб,
Заледневших окон прозу
И белоснежный дым из труб,

Я помню запах мандаринок
И пар от теплых пирожков,
И голос стареньких пластинок,
И буквы первых детских строф,

И смеха дерзкого осколки, -
Как все легко и так шутя...
Тебе живой пахучей елки
Не жаль, капризное дитя?

Robert Desnos.

CONTE DE FÉE

Il était un grand nombre de fois
Un homme qui aimait une femme.
Il était un grand nombre de fois
Une femme qui aimait un homme.
Il était un grand nombre de fois
Une femme et un homme
Qui n'aimait pas celui et
Celle qui les aimaient.
Il était une fois
Une seule fois peut-etre
Une femme et un homme.
Qui s'aimaient.

Перевод Ирины Митюшовой, ЯФ-303.

РАССКАЗ ФЭИ

Нечасто в жизни, полной страсти пленной,
Случается любви быть откровенной,
Когда соединяются сердца,
Взаимным чувством благо обретая...
Как часто муж, влюбленный без ответа,
Во мраке чувств сгорает, не коснувшись света.
И часто слезы льет особа молодая,
Над лаской нерастроченной вздыхая.
Увы, но было так и будет без конца,
Что в не того влюбляются сердца
И не того мы вождедем всей душой:
Другой любовь проходит стороной!